

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura: Japonés C6</b>		<b>Código:</b>	
<b>22479</b>			
<b>Tipo: <i>Troncal</i></b>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS: 3,75</b>	
<b>horas/alumno: 95</b>			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>			
<b>Créditos:6</b>			
<b>Curso: 3 Cuatrimestre: 1r</b>			
<b>Área: Traducción e interpretación</b>			
<b>Lengua en que se imparte: japonés, catalán, castellano</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Shigeko SUZUKI KAMIYA	1013		shigeko.suzuki@uab.cat

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de tercero de la Facultad de Traducción y de Interpretación así como a otros que hayan superado el examen de acceso al 2º ciclo. Este curso se divide en dos etapas siendo éstas C5 que comprende el 1er cuatrimestre y C6 que corresponde al 2º cuatrimestre, bajo los mismos criterios a lo largo del curso en cuanto a los Objetivos, la Programación de las Actividades y la Bibliografía donde los estudiantes tienen que completar los conocimientos básicos de la lengua japonesa del nivel elemental encima de todo lo aprendido en los cursos anteriores en varias áreas: adquisición de nuevo léxico tanto en unos 400 "kanji" o picto-ideogramas como el libro de referencia, como en unas 600 palabras que van incluidos dentro de la lectura del libro de texto y otros materiales complementarios que se ofrecen, comprensión oral y lectora, expresión oral y escrita, apoyado todo ello por la estructura gramatical que completen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al finalizar el curso, se considera que se ha completado todo lo que se refiere al aprendizaje de la escritura en varias modalidades existentes en la lengua japonesa, los modelos oracionales y estructurales del nivel básico de tal manera que el/la alumno/a deberá saber manejar la lengua japonesa en las necesidades básicas en las tres habilidades: escuchar y entender, saber expresarse tanto oral como por escrito.

Por lo tanto los objetivos específicos de esta asignatura anual consisten en que el/la alumno/a sepa comprender y utilizar todo lo aprendido del japonés standard que figura en el libro de texto a fin de poder aplicarlo y utilizarlo en la vida cotidiana.

#### **El soporte didáctico:**

Se desarrollarán las clases con la utilización de *Manual de Japonés Básico* editado por Yôko Nakazawa publicado por la Ed. Pearson como soporte principal para la comprensión gramatical y expresiones usuales acompañado por los ejercicios elaborados por la profesora y otros materiales auxiliares así como *Kanji no Michi* redactado por Toyoko Toyota y editado por Bonjinsha para los kanji y unos apuntes para la redacción elaborados por la profesora.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprensión escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Aprendizaje y el dominio del "kanji" o ideograma :leer, entender, escribir y analizar algunos principales para facilitar la clasificación de los mismos y demostrarlo a otros..</li> <li>-Capacidad de agrupar el nuevo vocabulario por su similitud y diferenciación, y saber aplicarlo no sólo dentro del libro de texto sino también en otras materias auxiliares.oralmente y por escrito</li> <li>-Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos y su aplicación oral y por escrito.</li> <li>-Capacidad de entender textos y resumirlos posteriormente por escrito.</li> <li>-Capacidad de producir escritos en japonés sobre unos temas determinados aprendidos .</li> <li>-Identificación e interpretación correctas de los factores culturales que existen como el trasfondo de la lengua.</li> </ul>
Comprensión oral y lectura	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de explicar y analizar los kanji en público de forma correcta.</li> <li>-Capacidad de explicar las nuevas palabras y las expresiones aprendidas previamente, con sinónimos y otras expresiones similares.</li> <li>-Capacidad de entender distintos tipos de discursos de dificultad media que figuran en el libro de texto.</li> <li>-Capacidad de entender los elementos gramaticales con apoyo de unos ejercicios elaborados por la profesora y demostrarlo al realizar unos ejercicios oral/por escrito.</li> </ul>
<del>Autoaprendizaje autónomo y continuo</del>	<ul style="list-style-type: none"> <li><del>-Capacidad de utilizar la información recibida y aplicarla en nuevas situaciones.</del></li> <li><del>-Trasferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.</del></li> </ul>

## IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

### Programación de actividades – Metodología detallada.

Los objetivos principales de esta asignatura se consiguen a través de las siguientes actividades.

Cabe destacar el mayor aprovechamiento de la presencia de los estudiantes japoneses de la movilidad que cursan los estudios en esta asignatura que contribuyen de una manera singular en las actividades dirigidas y autónomas dentro y fuera de las clases consiguiendo un alto rendimiento para los estudiantes que aprenden japonés y una rica experiencia de enseñar el japonés al extranjero para los estudiantes japoneses que hacen de monitores en la clase

Otro de los puntos que se insiste al inicio del curso es la importancia de asistencia a las clases y la notificación de ausencia cuando no pueden asistir ya que, siendo una lengua lejana para el Occidente basta que falten unas cuantas clases para que se queden atrás sin poder recuperar con facilidad. Por esta razón el asesoramiento y el seguimiento son muy importantes.

#### 1. Actividades presenciales:

4 x 5=60h

- Explicación resumida sobre algunos de los nuevos *kanji* enfocándose en el estudio de los radicales para agruparlos por similitud. Se ofrece el formato básico para la elaboración de las fichas a partir del cual cada alumno debe desarrollar su propio formato..

-Agrupación y clasificación de las nuevas palabras utilizando AV o ilustraciones con ayuda de monitores.

-Explicación de las estructuras gramaticales utilizando el apartado correspondiente del libro de texto con ayuda de los apuntes elaborados por la profesora.

Escuchar y leer textos con diálogos del libro de texto con las consiguientes preguntas sobre el tema de cada lección. Normalmente no se siguen las preguntas que vienen en el mismo libro de texto sino que se intenta adecuar al nivel auditivo de la clase acortando el contenido o fraccionándolo,etc.

Refuerzo de los elementos gramaticales repartiendo materiales complementarios con explicación más amplia y ejercicios.

-Explicación, en ocasiones, sobre la situación del Japón, la lengua japonesa o el mundo de la traducción de japonés con los ejemplos concretos.

-Presentar y recomendar los actos referentes al Japón para que los alumnos acudan a ellos para que obtengan un mayor conocimiento y la comprensión sobre este tema.

-Proyección del AV sobre los temas concernientes al Japón y japonés.

-Organización de algunos actos que se reflejan la cultura japonesa tales como la fiesta del Año Nuevo con ropas y canciones japonesas o alimentos típicos para su degustación elaborando las recetas en japonés o enseñando a escribir los típicos saludos del Año Nuevo,etc.

-Pruebas parciales de la lección. Al término de cada lección, bajo el consenso del alumnado, se realizan las pruebas parciales que son objetos de evaluación final.

#### 2. Actividades dirigidas:

15h

-Exposición del análisis de kanji preparado en casa, realizándola en japonés como parte de la práctica oral.

-Exposición de las nuevas palabras para su fácil aprendizaje en japonés y en catalán/castellano.

-Localización tanto de los nuevos *kanji* como palabras y expresiones dentro del texto previa a su lectura.

-Ejercicio y práctica de algunos elementos gramaticales o expresiones haciendo formar grupos reducidos con presencia de los monitores japoneses que les ayudan para su mejor funcionamiento.

- Realización de los ejercicios gramaticales básicos que figuran en el libro de referencia antes citado para esta finalidad.
- Prueba de *kanji* y nuevas palabras : Objeto de evaluación final.
- Actividades de reformulación de expresiones
- Actividades de simulación haciendo cambiar algunos elementos del texto.

### 3. Actividades autónomas: 20h

- Realización del libro de ejercicios gramaticales cuyos respuestas correctas se publican en el tablón de anuncio al lado del Despacho de la profesora para su auto-corrección.
- Refuerzo gramatical estudiando materiales complementarios con ejercicios que se reparten en la clase para ampliar los conocimientos gramaticales.
- Traducción del texto (opcional).
- Redacción utilizando los apuntes elaborados arriba mencionados que consiste en presentar vocabulario relacionado sobre el tema de cada tema, unas expresiones que se puede utilizar dentro de la redacción, una serie de preguntas relacionadas al tema de redacción para practicarlo en la clase y un modelo de la redacción. El alumno tiene que incluir tanto el vocabulario como algunas premisas que son expresiones o elementos gramaticales que salen en la lección. Una vez entregada la redacción, la profesora la corrige y el alumno tiene que escribir en limpio procediendo posteriormente a la memorización de la misma que se expondrá delante de los compañeros en la clase siguiente sobre la cual se desarrolla las preguntas y las respuestas. Objeto de evaluación final. En su defecto puede ser también la asistencia a actos culturales tanto dentro como fuera de la universidad respecto al tema Japón y la entrega del resumen añadiendo el comentario personal. Objeto de evaluación.
- Actitud positiva a todo aquello relacionado con la lengua y cultura japonesa.

TOTAL :95h

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### Contenidos léxicos y comunicativos :

:

Continuar con el aprendizaje de 400 *kanji* o picto-ideogramas japoneses a lo largo del tercer curso.

Continuar con el aprendizaje de 600 palabras nuevas a lo largo del curso.

### Temas de la redacción:

- 「趣味」Hobby.: ーに夢中になります。ーをすごします。(ーより)ーのほうがー。
- 「病気」Enfermedad ーはーがーです。ーで、ーで(原因・理由)。(た)ほうがいいです。ーないほうがいいです。ーやすい、にくいです。
- 「日本語の授業」Clase de japones: 注意します、(さ)めます。(こと、のが)好き、嫌い、苦手です。
- 「パーティへの招待状」Invitación a una fiesta: ーどうぞーください。ーいただきます、ーので、お(招)きします。」
- 「お祭り」Fiesta : 何もかも、誰もかれもー、ーを通して、ーば、たら、なら(条件文)、ーを楽しみにしています。
- 「各国の交通機関」Medio de transporte de cada país: ーてきました、ーによってちがいます、ーています、(ら)れます(受身)

### Contenidos gramaticales:

- Demostrativos 指示詞

El uso básico del demostrativo japonés no presenta un gran problema siempre que se tenga una base bien sólida de este concepto gramatical.

-Verbos 動詞

Es una de las características de la lengua japonesa que implica bastante complicaciones ya que es complejo el uso diferencial entre el verbo transitivo e intransitivo, la voz pasiva utilizando el verbo intransitivo, concepto que no existe en la gramática europea así como la causativa y la causativa pasiva.

-Adjetivos 形容詞 que cuenta dos tipos diferenciales en japonés.

Adverbios: 副詞 que, además de sus tres usos principales cuenta con la rica presencia de onomatopeyas.

### **Bibliografías comentadas :**

Libros de texto :

*Manual de Japonés Básico* editado por Yôko Nakazawa publicado por la Ed. Pearson:

Es uno de los pocos libros de texto con la explicación gramatical adecuando a los estudiantes de habla castellana con sus esquemas fácil de visualizar

TOYODA, Toyoko :*Kanji no michi, A road to kanji*, Bonjinsha, Tokio, 1990.

Es un libro de autoaprendizaje de kanji no sólo de aprender los mismos sino también los sitúan dentro del contexto que facilita la memorización. Asimismo hay páginas donde se puede aprender el orden de trazos.

-*Bunka shokyû nihongo I*, Bunka Gaikokugo Senmon Gakkô (Bunka Institute of Language),Tokio, 1987

Muy útil como material complementario ya que contienen abundantes ilustraciones junto con las explicaciones gramaticales y el texto.

*Bunka shokyû nihongo Renshû mondai-shû I*, Bunka Gaikokugo Senmon Gakkô (Bunka Institute of Language),Tokio, 1987.

Los ejercicios son amenos y es de gran utilidad.

#### Diccionarios :

-Red. MIYAGI,Noboru et cols. :*Diccionario de Japonés-Español Edición revisada*, Ed. Hakusuisha, Tokio, 2001.

-Red.MIYAGI,Noboru et cols. : *Diccionario del español moderno*, Ed. Hakusuisha, Tokio, 1998.

- MAKINO, Seiichi & TSUTSUI,Michio : *A Dictionary of Basic japanese Grammar*, The Japan Times, Tokyo,1996.

Diccionario de gramática japonesa con explicación en inglés.

-HADAMITZKY,Wolfgang & SPAHN,Mark : *Kanji & Kana*, Charles E.Tuttle, Tokyo,1981.

Diccionario de Kanji explicado en inglés.

## VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Valoración del trabajo autónomo	1. Elaboración de las redacciones 2. Memorización de la redacción 5 x 5=25	25%
Pruebas parciales (2 veces) Asistencia	1. <i>kanji</i> y vocabulario dentro del texto 25 2. Pruebas de control:ejercicios gramaticales, comprensión oral/escrita, etc. 45 5	75%
Examen final	Al examen final que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso.  Examen consistirá de: Comprensión y análisis léxicos 25% Ejercicios gramaticales 25% Comprensión oral/escrita 25% Redacciones sin diccionario 25%	100%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final	Examen consistirá de: Comprensión y análisis léxico 25% Ejercicios gramaticales 25% Comprensión oral/escrita 25% Redacciones sin diccionario 25%	100%



		<p>para que se queden atrás sin poder recuperar con facilidad. Por esta razón el asesoramiento y el seguimiento son muy importantes.</p> <p><b>1. Actividades presenciales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación resumida sobre algunos de los nuevos <i>kanj</i> enfocándose en el estudio de los radicales para agruparlos por similitud. Se ofrece el formato básico para la elaboración de las fichas a partir del cual cada alumno debe desarrollar su propio formato..</li> <li>-Agrupación y clasificación de las nuevas palabras utilizando AV o ilustraciones con ayuda de monitores.</li> <li>-Explicación de las estructuras gramaticales utilizando el apartado correspondiente del libro de texto con ayuda de los apuntes elaborados por la profesora.</li> </ul> <p>Escuchar y leer textos con diálogos del libro de texto con la consiguientes preguntas sobre el tema de cada lección. Normalmente no se siguen las preguntas que vienen en el mismo libro de texto sino que se intenta adecuar al nivel auditivo de la clase acortando el contenido o fraccionándolo,etc.</p> <p>Refuerzo de los elementos gramaticales repartiendo materiales</p>	<p>unos temas determinados aprendidos .</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Identificación e interpretación correctas de los factores culturales que existen como el trasfondo de la lengua.</li> </ul> <p><b>Comprensión oral y lectora:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de explicar y analizar los <i>kanji</i> en público de forma correcta.</li> <li>-Capacidad de explicar las nuevas palabras y las expresiones aprendidas previamente, con sinónimos y otras expresiones similares.</li> <li>-Capacidad de entender distintos tipos de discurso de dificultad media que figuran en el libro de texto.</li> <li>-Capacidad de entender los elementos gramaticales con apoyo de unos apuntes elaborados por la profesora como resumen gramatical y demostrarlo al realizar unos ejercicios oral/escrito.</li> <li>-</li> </ul> <p><b>Tareas autónomas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de utilizar la información recibida y aplicarla en nuevas</li> </ul>	<p>asistido a clase o aquellos otros cuya nota de clase sea suspenso.</p> <p>Examen consiste de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-comprensión y análisis léxico: 25%</li> <li>-Ejercicios gramaticales: 25%</li> <li>-Comprensión oral/escrita: 25%</li> <li>-Redacciones: 25%</li> </ul>			
--	--	--	--	--	--	--	--



		<p>complementarios con explicación más amplia y ejercicios.</p> <p>-Explicación, en ocasiones, sobre la situación del Japón, la lengua japonesa o el mundo de la traducción de japonés con los ejemplos concretos.</p> <p>-Presentar y recomendar los actos referentes al Japón para que los alumnos acudan a ellos para que obtengan un mayor conocimiento y la comprensión sobre este tema.</p> <p>-Proyección del AV sobre los temas concernientes al Japón y japonés.</p> <p>-Organización de algunos actos que se reflejan la cultura japonesa tales como la fiesta del Año Nuevo con ropas y canciones japonesas o alimentos típicos para su degustación elaborando las recetas en japonés o enseñando a escribir los típicos saludos del Año Nuevo, etc.</p> <p>-Pruebas parciales de la lección. Al término de cada lección, bajo el consenso del alumnado, se realizan las pruebas parciales que son objetos de evaluación final.</p> <p><b>2. Actividades dirigidas:</b></p> <p>-Exposición del análisis de kanji preparado en casa, realizándola en japonés como parte de la práctica oral.</p> <p>-Exposición de las nuevas palabras</p>	<p>situaciones.</p> <p>-Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.</p>				
--	--	--	---	--	--	--	--

para su fácil aprendizaje en japonés y en catalán/castellano.

- Localización tanto de los nuevos *kanji* como palabras y expresiones dentro del texto previa a su lectura.
- Ejercicio y práctica de algunos elementos gramaticales o expresiones haciendo formar grupos reducidos con presencia de los monitores japoneses que les ayudan para su mejor funcionamiento.
- Realización de los ejercicios gramaticales básicos que figuran en los apuntes elaborados por la profesora..
- Prueba del análisis de *kanji* y nuevas palabras : Objeto de evaluación final.
- Actividades de reformulación de expresiones
- Actividades de simulación haciendo cambiar algunos elementos del texto.

**3. Actividades autónomas:  
20h**

- Elaboración de los *kanji* clave escogidos por la profesora para proceder a sus análisis en forma de fichas. : Objeto de la evaluación final.
- Realización del libro de ejercicios gramaticales cuyos respuestas correctas se publican en el tablól de

anuncio al lado del Despacho de la profesora para su auto-corrección.  
-Refuerzo gramatical estudiando materiales complementarios con ejercicios que se reparten en la clase para ampliar los conocimientos gramaticales.  
-Traducción del texto (opcional).  
-Redacción donde el alumno tiene que incluir algunas premisas que son expresiones o elementos gramaticales que salen en la lección. Objeto de evaluación final. En su defecto puede ser también la asistencia a actos culturales tanto dentro como fuera de la universidad respecto al tema Japón y la entrega del resumen añadiendo el comentario personal. Objeto de evaluación.  
-Actitud positiva a todo aquello relacionado con la lengua y cultura japonesa.

TOTAL :95h

-

--	--	--	--	--	--	--	--

